

俄罗斯著名的教学法研究专家

Ю. 舍拉利耶娃最新成果

【俄】

Ю. 舍拉利耶娃 著
杨德安 译

外语 最佳 学习法

汇集全球流行的众多外语学习方法
相信总能找到一种适合您自己

外语最佳学习法

[俄] IO. 舍拉利耶娃 著

杨德安 译

译者序

亲爱的读者朋友,拙译《外语最佳学习法》终于同您见面了!

随着中国融入世界步伐的加快,全国人民从三岁孩童到在校学生,从在职员工到退休老人,学习外语的热情空前高涨,所学语种也从上世纪五六十年代的俄语、改革开放之初的英语先后“一边倒”向当今的多语种转变。

然而,我国目前仍面临各类人才外语水平不高,特别是高端外语人才奇缺的局面。究其原因,由于应试教育的影响,外语教育教学长期缺乏科学方法的指导,许多人常常学不得法,事倍功半,最终不得不半途而废。尽管偶有外语教学法之类的教材问世,但一般是面向外语师范生等特定读者。充斥外语图书市场的,往往大多是模拟题集和应试技巧之类,真正面向不同语种、不同读者进行学法系统指导的书籍,几乎无处寻觅,实为一大憾事。

译者多年从事外语教学、翻译及高等教育教学研究,对这种状况早有体验,却又无力改变。正当苦于无助之时,2009 年底在乌克兰



兰访问期间,从当地书店发现了一本刚上架的新书——《怎样学好任何一门外语?最有效的学习方法!》(本人权且将其变译为《外语最佳学习法》),我顿时被这乍看太长、细品却又耐人寻味的书名吸引住了,当即购回一册。读过之后,觉得很有必要译介给我国读者,以补缺憾。

正如广大读者所知,苏联乃至今日俄罗斯,长期重视教育科学包括外语教学的研究,在世界上居于领先水平。2009年由俄罗斯语言文化学及教学法研究专家尤利娅·舍拉利耶娃推出的这本《外语最佳学习法》,就是该领域研究的最新成果。作者不仅通晓多种语言(有趣的是,对我们汉语的历史与现状亦不乏了解),而且对国内外诸多教学法流派的特点做了深入研究,尤其值得称道的是,对不同语种、不同层次学习者如何正确采用各种学法提出了大量有价值的建议。

该书特色为“三新”:一是内容新,尤其是充分顾及了多个语种及网络计算机现代技术对外语学习的影响;二是角度新,不仅重视教法,更重视不同学习者在不同条件下的学法介绍,甚至指出了学会一门外语与事业成功、延年益寿(多活十年)的内在关系;三是写作及编排手法新,全书讲求布局谋篇的合理性、语言风格的可读性、内容编排的新颖性(穿插编排的不同底纹部分,实际上相当于“世界语言知识花絮”)。因此,此书从某种程度上填补了我国同类书籍的空白。

需要提请读者注意的是,由于该书兼具科普读物风格所带来的前述编排上的新颖性,“花絮”部分本为丰富语言知识,增强阅读兴趣,更好理解正文而设,但是,如果按照编排顺序,将其和正文混在一起读,有时会觉得不连贯。遇到这种情况,建议将“花絮”部分暂时跳过不读,或者先将其专门挑出来放在一起读。这样,无论正文



还是“花絮”，都前后贯通，连为一体了，从而收到正文与“花絮”相互依存、相得益彰的效果。

译者深信，所有希望教好和学好外语的读者朋友，无论您是何级何类学校的外语教师，还是想教孩子学习外语的家长，无论您是在校学生，还是早已走向社会的成年人，无论您是由教师指导学，还是业余自学，都可通过阅读此书大受裨益。

本书翻译出版过程中，得到了俄罗斯莫斯科奥林波斯出版社及原作者的授权和译者所在单位三峡大学外国语学院的支持，知识产权出版社及其责任编辑赵军先生给予了热情帮助和具体指导，在此一并表示衷心的感谢！

译本疏漏和错误之处，热诚欢迎读者指正赐教。

杨德安

2010 年国庆于三峡大学

译者序

目 录

引言 我们急需相互了解	(1)
语言是一种非凡的符号现象	(7)
方法异彩纷呈	(14)
尊重传统	
(语法翻译法)	(15)
相互对话	
(交际法)	(22)
沉默是金	
(沉默法)	(26)
自理信息	
(物理感应法)	(28)
有比较才有鉴别	



(比较法)	(31)
原地弄个水落石出	
(沉浸法)	(35)
技术活儿	
(视听法)	(38)
计算机永相伴	
(人机互动法)	(42)
刺激潜意识	
(第25个画面法)	(50)
保持距离	
(函授法)	(55)
包罗万象	
(社会语言文化法)	(57)

作者！作者！作者！

(不同作者创立的方法)	(66)
系统法	
(丹尼斯·鲁诺夫法)	(66)
因材施教	
(加林娜·基泰戈罗茨卡娅法)	(71)
穿珠成串	
(弗拉基斯拉夫·米拉舍维奇法)	(76)
语言中的生活	
(伊戈尔·舍赫捷尔法)	(82)
“语言桥”	
(西尔伯曼法)	(94)



12 级台阶

(罗伯特·韦利杰尔法) (98)

往上堆

(伊利亚·弗兰克法) (100)

你会盲打吗?

(米哈伊尔·舍斯托夫法) (112)

录音法

(伊洛娜·达维多娃法) (116)

应当如何按照伊洛娜·达维多娃法学英语 (120)

这像什么?

(萨姆韦尔·加里比扬音位联想法) (121)

对外语学习的实际建议

(国内外通晓多种语言者的咨询意见) (132)

向年长者进言

(最著名的通晓多种语言者的一般建议) (132)

如何学习外语单词? (152)

语法:

如何学与不学,使之说得正确? (167)

如何选择教师? (169)

如何处理课文? (171)

如果仍要选择培训班,怎么办? (173)

方法:

因人而异 (176)

结语 学好外语使你延年益寿! (180)

引言

我们急需相互了解

大约从科学技术迅猛发展的 19 世纪末开始,就有了听到人在数千公里之外讲话的可能。人的意识也不得不随之发生变化,并利用新的手段来接触周围的世界,形成新的思维方式和话语体系。习以为常的方式与范畴从此变得无足轻重,简直是呈几何级数变化。作出决定的速度与能力,不是靠利用过去的案例进行长时间的逻辑推理,而是根据情形瞬间作出反应,实际上是一种建立在能够接收这种情形,并对其闪电般地作出反应的本领基础上的直觉。世界正在发生质的变化。如果说它以前的发展较有规律,跳跃性不大(如 15~16 世纪伟大的地理发现),那么当今历史进程完全改变了自己的速度与风格。从 20 世纪起,相信人定胜天的人们开始变得手足无措:如何管理自然界,现在他所能做的,只是信奉进步与成功的意志及发现的速度。再也没有现成的方式、原理及结论,一切都取决于人及其接受要求的意志及速度。



到了 20 世纪中叶,人们完全能够接受游戏规则,并对愈加迅速发展和普及的工艺关键点进行简化。由于独一无二的通讯手段的采用,出现了超音速飞机、计算机。又由于航天技术的发展,人们熟知的时空概念也正在被改写。甚至在物理学领域,科学家也指出,时间就像空间一样,的确也在加快和压缩。空间的压缩只不过早已被人们认识而已。在这样的世界图景中,现代人的可移动性应该最大化,无论是物理意义上的可移动性,还是心智意义上的可移动性都应如此。这样一来,随着新事物的出现,智慧的灵活性和超强的悟性对其进行捕捉和反应的能力得以提高。20 世纪末至 21 世纪初,信息交流领域登上舞台,如果不能快速建立联系和解决问题,要想提出方案,办理业务,经营公司都会成为空谈。在这样的条件下,语言与交际已成为人们相互作用的主要手段,社会文化相互作用的珍品、源泉、工具和方法。如果说,每个国家都有互联网,同其联通已便利到不用离开沙发就可实际利用的程度,那么不能利用一切可能性就显得令人奇怪了。21 世纪初文化的本质区别,就是可能出现各种商品、服务及建议的概念。换言之,人们绝对拥有一切可能来认识各种集团、思潮、流派、知识以及世界上出现的各种事物。对其接受的能力往往取决于作为信息载体的语言知识。通晓世界语言是适者生存的重要法则,也是当今世界和平发展的条件。在语言几乎是人们建立相互关系的唯一手段及关系认同与自决标志的时期,语言知识的发展为之积蓄力量。在不考虑其职业应用的场合时,通晓外语不单是教育程度的展示,今天对于大批实际从事任何一个职业的人来说,外语都是必不可少的。当一个人要在地球的另一端同生意伙伴完成一笔交易,或写一篇关于正在消亡的某个民族的文章,浏览互联网,查询国际通讯社的电讯时,理解和应用另一种语言的能力简直具有决定性的意义。这时,不仅是精通当代最通用



语言(如到处都会用到的英语、西班牙语、汉语),即便是非通用的特殊语言,都可增加得分。随着时间的推移,人们对非通用语言的兴趣会增强。目前,该领域(阿富汗语、塞尔维亚语、匈牙利语)或许已经出现人才短缺的问题。

汉语分为七大方言区。除了北方方言区(使用人数最多——能说者达8亿以上),还有吴方言区、湘方言区、赣方言区、客家方言区、粤方言区、闽方言区等。它们的发音、词汇、语法各不相同,但其词典编纂基本上是统一的。讲不同方言的人们,其交际手段是在中国称为普通话的标准汉语。而其他国家的方言之间则存在着很大差别,迫不得已时可以通过在纸上写出来或甚至用手在空中比画出来的方式来解释。北方方言作为最保守和原生态保存最完好的语言,构成了标准语的基础,发音规范是北京语音(但在中国多数古典诗词形成的唐代,发音规范更接近于今天的客家话)。

人类根据常用与否来选择相互接触的手段,其证据是在语言最普及或使用人数最多的基础上,不断寻找新的人工语言,世界语就是一例。

自然,数十亿人口的人类正在寻求快速有效学习多门外语的方式与手段,也在推出大量可使每个人选择自己满意手段的方法。人们的心理气质有多种类型——不止一本书谈此问题。每种气质,情感水平,甚至某种文化属性,都可找到适合自己需要的学会一门生疏语言的手段。某些人宁可采用传统方法,恰恰是经过若干代人检验并经矫正符合现代要求的方法。很多人则相反,熟知语言学领域

引言
我们急需相互了解



的最新成就,采用类似写入大脑皮层的非同凡响的方法:深入体验法、催眠术或第25个画面法。此外,在选择外语及其学习方法时,通常还要对一个人所要达到的目的及应完成的任务作出定位,比如是到国外旅行,是定居,还是从事翻译工作。一些语言培训学校往往也告诉其预设的动机和态度类型,是普通型还是公务型,并为经济师、演员、记者、结婚旅游者和到国外打工人员等制定专门的培训大纲。翻译人员也需要有不同方向,于是也就有不同的语言学习训练方法:一个人是要从事技术翻译还是文学翻译,如果是后者,还必须定位于他究竟是喜欢翻译诗歌还是散文,戏剧还是为影片公司所要的电影。进一步的应用语言领域的确定,还会吸引其他一些辅助课程,比方,如果有人想学法语以便翻译诗歌,那么他就必须熟悉文学语体以及诗中所涉及的艺术形象、诗歌创作风格、法国现代及古代文学、该领域的批评原理等等。如果是一个正在研究餐饮业务的大学生决定要学英语,只需熟悉该领域词汇及每天工作过程中所遇事项即可。重要的是要重视同其所从事的科技活动相关的术语。

引言

我们急需相互了解

联合国主要工作语言有英语、法语、汉语、西班牙语、俄语、德语。

当今德语学习前景广阔,是因为德语文化领域的成就,同时俄德在文化领域的关系也得到迅速发展,力度之大,涵盖了全俄各地区,而不再局限于莫斯科和圣彼得堡。2002~2003年双边文化交流合作措施与会见(被称为“文化年”)特别活跃。在俄罗斯所学的外语中,德语仅次于英语,稳居第二位。世界上任何一个国家都没有像俄罗斯这样,有如此之多的人学习德语。在2003年两国首脑的一次会见中,签署了语言教育方面的协议。莫斯科和圣彼得堡现



开办有歌德学院分院。

在德国北部地区,标准德语作为国家管理和学校教育
的语言,早在宗教改革运动之前就已得到普及。在整个德
国北部地区汉萨同盟兴盛时期,德国下层方言和荷兰语占
优势。随着时间推移,标准德语在北日耳曼实际取代了地
方方言,因为德国下层方言同标准语有明显区别,任何一
种折中方言的教育已不可能进行。北日耳曼的大多数现
代居民只讲标准德语,甚至不会讲祖先的方言。德国中部
和南方语言更像标准语,居民还保留着自己的方言。经常
令人感到有趣的是,语言名称“*teutsch*”一词(现为众所周
知的“*deutsch*”)本身源自何处,原来它是建立在德语“人
民”(*thioda, thiodisk*)一词基础上的拉丁语新词,是指在拉
丁语中已不再说的民间语言。

根据需求水平来看,现在排在公务语言首位的是英语,它大概
占据了90%的公务语言空间,其次是德语。位列第三的令人奇怪,
是意大利语。意大利的地理位置特别是北方,很便于社会经济布
局,其北方周边同无论是经济上还是文化意义上都很成功的奥地利、
法国、德国毗邻。这种成功在这些国家的工业及合资项目的发展
中得到了有效体现,并引起了其他公司和地区的兴趣。因此现在
迫切需要学习意大利语,因为同意大利合作是一个大有前途的方
向。有趣的是,接受问卷调查者却是另一种情况,50%选英语,另
50%选其他语言,答案异彩纷呈,每个人的答案都独具风格且有趣,
可能有一两个相似答案,却没有出现同其他很多人甚至邻座相似
的情况。

引言
我们急需相互了解



关于外语学习的现代最流行方法的多样性及各自特点,本书将给予阐述。

引言

我们急需相互了解

语言是一种非凡的符号现象

语言是一种用于同他人交往的声音及文字符号系统。人类的语言不单是一种将某物的反应传递给另一物的手段。语言的神奇存在于对状态、情感、行为表达因素的体验中,存在于对它的全部理解过程中。正因如此,风吹动森林树冠发出的声响不是自然界同人对话所用的语音——除非是比喻。语言时常要经过解释和反射。

如同仪式的传统符号一样,每个民族的语言都富有个性化,自成一体,各具特色。共同点是语言结构、单位及语法变化,比如,任何一种语言都有这样或那样的关于句子、词的构成、主语、谓语等概念。但一种民族语言的表现形式总是个性化的。正因如此,每个民族的语言同时又是这个民族的符号,一种具有不可重复性、同质性和差异性的符号。

为什么高加索各民族的语言听起来同远东、中国、朝鲜的语言完全不同,但同巴尔干或南欧的语言却相似?发音的喉音风格,单词中不同寻常的重音,极有特色的语调——时而激越尖锐,时而婉



转动听——这是塞尔维亚亚克罗特人和奥塞梯人语言的区别性特征,尽管他们地理位置并不搭界。为什么?因为那里崇山峻岭,居住环境与外界隔绝。在这样的环境下能更敏锐地感受变化,迅速解决问题,瞬间作出反应是生存下去的必备条件。这就要求极快作出回答,声音洪亮活泼。加之所处的气候地理条件同样迫使人们接受最终反映到各个方面的风格与方式,天气多变的群山、风、山上的积雪、山脚的湿润,使人们在气质、习惯、肺及喉头的结构组织与特性等方面形成反差,其结果也就会影响到语言的特性。语言学意义上的整个发音部位从声音形成的角度看,通常分为三部分,即下喉部、喉部及上喉部。于是,自古以来就定居山区的各民族语言,发声呈明显嘶哑的特征(男人在激烈竞争条件下力图恐吓对手),大量声调音和半音,少量元音有利于同单词中的辅音构成完整音节。

例如,亚美尼亚人曾用神话中祖先的名字称自己的国家为海克或海阿斯坦。从那时起,海克(盖克、艾克)就成为最通用的名字之一。他们的性格、行为、世界观、语言——这一切就像他们的房屋建筑、地毯图案及膳食一样。一切都是那样个性鲜明、引人注目、终生难忘,但同时又非常审慎自持,甚至充满了哥特式的严谨与尊严。亚美尼亚人认为没有尊严仿佛就没有了脊梁。有时因小事而抱怨,但又临危不乱。性情急躁但又力求有条不紊办事,冷静作出决定。亚美尼亚人明显不同于其他高加索人,他们的姐妹们能患难以共,以亚美尼亚宗教的温柔和睦相处。因此,这种客观上拥有东方激情男人和神奇女人的非常美丽的民族,充满了雅致。也许正因如此,亚美尼亚人有许多在欧洲很流行的名字,如,加姆列特、罗伯特、埃德



加、埃德蒙、劳拉、贝拉、卡林娜、阿尔曼、达维特。

远东、日本、中国、朝鲜的居民则不然,在极少有山的广袤平原环境下,人的心理发展状况完全不同。树不大,教堂不高,荒原上的花朵也很矮小——这一切都构成了气质的从容不迫,对周围世界的细腻感知以及对现实表达的言简意赅。正因如此,这些区域的语言具有用词简洁且稳定的特点(几百年间未曾发现有两三个字母甚至一个音构成的词发生改变)。自然界的一切都在追求一种平衡。因此,如果某些单词很短而又需要传递更多意思,就必然要用到新词、词组和句子,对于不是操这种语言的人来说,简直如同接受最难的象形文字一般。

有一种十分有趣的理论称,各民族的儿童语言都是一样的,从生物学的角度看,世界上任何一个地方的所有儿童,最初发出的声音都是带唇辅音的词组:ma - ma, pa - pa, ba - ba, nia - nia, qia - qia。这显然是取决于小孩的生理特点和本能:嘴唇的运动比起舌头来更加轻松自如。但是,人的交际能力发展的这种特点,离各民族各不相同的语言结构还很远,即为一定的恒量。在这种情况下,正是由于地理历史和总的文化条件的生物学恒量,得以构成具体可被理解的个性化的民族语言。例如,俄罗斯和格鲁吉亚的儿童发出“ma - ma”声,由于高加索生活方式和传统宗法制度下形成的家庭关系,格鲁吉亚人发这个音时不是俄语中所指的妈妈,而是爸爸。由于已形成的条件、原因、社会文化环境、世界观的影响,成年人作为儿童所发声音作出标记。语言作为一种特殊现象的主要意义及区别正在于此。

语言是因人类正常生存及发挥职能的必要性而决定存在的一种现象。这就意味着,其中有些又取决于生物学因素。比如,各种

语言是一种非凡的符号现象